

46 si mina Paloy

地點 Iratay

報導 si Apen Yongosen

時間 71,11,2

記音 si Aman Jayod

編號 29-2

翻譯

1. sira mina Paloy rana oya manganako am,  
 mo tomakakamongi so rako a among ya, ko man-  
 bedbed so tavatava no kagkagling ori am, tava  
 no avyik ori am, oriwo yakan da sya mo  
 among ya, ori ya, do asyo ori? a do kamzavwan  
 oyto, ning a, ori ya.

關於  
 si Paloy 等人。你怎麼那麼會  
 釣大魚呀！我都用豬或羊  
 脂肪作餌，當然會釣大魚啊！  
 魚最喜歡吃這些東西了。真的  
 啊！你是常到哪裡釣魚呀？  
 do kamzavwan。哦。

2. Miratateng am, mangap so kagling ori ya,  
 bedbeden na o tava na ori ya, to da niksiki  
 ori ya, to da ngovaya o bedbeden da ori ya.  
 do pangnan na, a na isinazi ya a, pakarakoen  
 mo o bedbeden mo a kakan na sya no rarako a  
 among kowan na.

後來，他們也牽了一隻羊，拿了羊  
 脂肪到 do kamzavwan 去釣魚  
 可是並沒有大魚來吃，只感覺到  
 魚餌一點一點的被魚吃掉，一點  
 都不會吃，後來綑綁餌的線  
 鬆開了。拉起來，只見魚鉤不見  
 魚上鉤，餌都沒了。他們認為  
 是餌太小了，不容易釣大魚，所以

3. Ano ipamingit da am, nimovay ya, asyo  
 da toniksiki ya, yatodaji miyatay rana ya am,  
 ajin o vana na nimiran ta ori ya rarako a  
 among kowan da.

他們綁了一塊很大的餌，希  
 望釣得大魚。3. 可是一拉起來  
 餌又不見了，也沒看到魚上鉤，  
 怪了，為什麼吃餌竟然不上鉤  
 我們帶來的餌已用了大半，可是  
 怎不見叔叔說的那些大魚？

4. Na to ko pala pakararakowa o bedbeden ko  
 kowan na am to na pakararakowa, akmi toda

5. 再綁上更大塊的餌吧！也許

地點

報

時間

誌

編號

號

nikniksiki am, ala apiya rana ori ta.... to  
 na ngalipetpetan ori a ipamingit am, todey  
 nagit do lima na ori am, ji rana vangon rana.

5. O yaminabagbag rana, a oriwo vata na  
 a na mamwamong ni maran ta syo kowan da,  
 tongalakalangbay o wawa ori am, ikongo yang?  
 sipangamay a yako japatowaw ya, tongalakalang-  
 bay am, to na mingita am, tomitetwaw am,  
 mivazongot ori ya.

6. Pitostosida asyo ya o tawo ya kowan na,  
 palakakani ka no anito a, imo a tawo ka ya  
 mangay omovay so pangnan ko ya, vali ya beken  
 imo a, manbedbed ka so tavatava no koyis a  
 tavatava no kagling kowan mo a, yako tobedbeda  
 am, oyod a tawo ka ya mo palakakani no anito  
 a bekena amowamong mo pitostosi da kowan na  
 am, manig am, to rana kas do wawa o mivaz-  
 vazngot ori do wawa am, to rana mingoyod a

這樣才會釣到大魚。持竿的人  
 微微的感覺到，魚好像正在  
 吃餌，握竿者不管它釣不釣得  
 到魚，先猛收拉線再說。結果海  
 底裡正在繫綁魚線的 si Paloy  
 的手樹上去，令他痛得受不了。

5. 哇，太棒了，總算有大魚上釣  
 了，叔叔說的不錯，果然釣到大  
 魚，真好。後來他們看到海面  
 上不斷地冒泡。他們說：欸  
 這是什麼魚呀，怎麼拉不上來？  
 海面上冒泡不停。用力一拉，戴  
 著帽子的 si Paloy 呼出海面。

老天阿！怎麼是釣到人呢！  
 真是可惡，原來是你這個貪吃  
 鬼潛入海裡吃我們的餌。  
 難怪我們釣不到魚？都給  
 趕走了。還說什麼要我們用  
 豬、羊脂肪作餌，結果是你潛  
 入水裡吃了那些肉可惡極了。  
 那人聽了感到很慚愧，結果  
 又跳下水裡去，變成 si Paloy  
 魚。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

主	地點	採
題	時間	記
號	編號	翻

among a paloy ya.

7. Am oriwo ngaranan da ja paloy kowan da  
o among ori, ta akmi ngepengepen no tawo ya  
o ngepen na ori ya.

後來那種魚所以稱之為 Paloy, 是因為它的牙齒和人的牙齒極為相似, 都傳說是那人變的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫